

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

«12» 13 2020 г.

## Практикум по устному переводу

Программа учебной дисциплины  
Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2020

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного  
« 20 » января 2020 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Дмитриева О.А. «20» января 2020 г.  
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета Института международного  
образования « 07 » февраля 2020 г., протокол № 1

Председатель учёного совета \_\_\_\_\_ Дмитриева О.А. « 07 » февраля 2020 г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
« 2 » марта 2020 г., протокол № 6

**Отметки о внесении изменений в программу:**

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

**Разработчики:**

Ермолаева Е.В., ст. преподаватель кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО  
"ВГСПУ".

Программа дисциплины «Практикум по устному переводу» соответствует требованиям  
ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и  
базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль  
«Русский язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
(от « 2 » марта 2020 г., протокол № 6).

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по устному переводу» относится к базовой части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Практикум по устному переводу» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Культурология», «Лингвистические основы перевода», «Практикум по письменному переводу», «Практический курс русского языка», «Профессиональная этика», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Функциональная грамматика русского языка», «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «История русской литературы», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвострановедение», «Литературное редактирование», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественных текстов», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по страноведению», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика», «Предпереводческий анализ текста», «Стилистика русского языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Перевод деловых текстов», «Русская литература и культура», «Русский язык в деловом общении», прохождения практики «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с

листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***знать***

– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;

– правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);

– специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

– языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

#### ***уметь***

– составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;

– использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;

– преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;

– находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

#### ***владеть***

– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;

– принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;

– техникой переводческой нотации;

– основными способами и приемами устного перевода.

### **4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

| Вид учебной работы                | Всего часов | Семестры |
|-----------------------------------|-------------|----------|
|                                   |             | 7 / 8    |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b> | 72          | 36 / 36  |
| В том числе:                      |             |          |
| Лекции (Л)                        | –           | – / –    |
| Практические занятия (ПЗ)         | –           | – / –    |
| Лабораторные работы (ЛР)          | 72          | 36 / 36  |

|                               |                  |           |
|-------------------------------|------------------|-----------|
| <b>Самостоятельная работа</b> | 72               | 36 / 36   |
| <b>Контроль</b>               | 72               | 36 / 36   |
| Вид промежуточной аттестации  |                  | ЭК / ЭК   |
| Общая трудоемкость            | часы             | 216       |
|                               | зачётные единицы | 6         |
|                               |                  | 108 / 108 |
|                               |                  | 3 / 3     |

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины  |
|-------|---------------------------------|--|
| 1     | Устный перевод текстов интервью | Текстологическая характеристика текстов интервью. Стилль интервью. Информационные доминанты перевода текста интервью. Дискурсивные характеристики текста интервью. Имплицитность в тексте интервью   |
| 2     | Устный перевод текстов лекций   | Текстологическая характеристика текстов лекции. Стилль лекции. Информационные доминанты перевода текста лекции. Дискурсивные характеристики текста лекции. Имплицитность в тексте лекции   |
| 3     | Устный перевод речей            | Текстологическая характеристика текстов официальных речей. Стилль официальной речи. Информационные доминанты перевода текста официальной речи. Дискурсивные характеристики текстовофициальных речей. Имплицитность в тексте официальной речи |
| 4     | Устный перевод радиопередач     | Текстологическая характеристика текстов радиопередачи. Стилль радиопередачи. Информационные доминанты перевода текста радиопередачи. Дискурсивные характеристики текста радиопередачи. Имплицитность в тексте радиопередачи                  |

### 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | СРС | Всего |
|-------|---------------------------------|-------|-------------|-----------|-----|-------|
| 1     | Устный перевод текстов интервью | –     | –           | 18        | 18  | 36    |
| 2     | Устный перевод текстов лекций   | –     | –           | 18        | 18  | 36    |
| 3     | Устный перевод речей            | –     | –           | 18        | 18  | 36    |
| 4     | Устный перевод радиопередач     | –     | –           | 18        | 18  | 36    |

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### 6.1. Основная литература

1. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Аудиозапись // Электронно-библиотечная система «Русский как иностранный»: [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=84282>.

## **6.2. Дополнительная литература**

1. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки "Международные отношения" и "Регионоведение" / С. К. Фомин ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006.

2. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с..

3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).

2. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL:  
<http://www.translatorunion.ru/>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практикум по устному переводу» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Практикум по устному переводу» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к

лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному переводу» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.